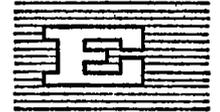


ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ



Distr.
LIMITED

E/CN.4/1367
5 March 1980

RUSSIAN

Original: English/French/
Spanish

КОМИССИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА
Тридцать шестая сессия
Пункт 10 "а" повестки дня

ДОКЛАД РАБОЧЕЙ ГРУППЫ ПО ПРОЕКТУ КОНВЕНЦИИ О БОРЬБЕ ПРОТИВ ПЬТОК
И ДРУГИХ ЖЕСТОКИХ, БЕСЧЕЛОВЕЧНЫХ ИЛИ УНИЖАЮЩИХ ДОСТОИНСТВО ВИДОВ
ОБРАЩЕНИЯ ИЛИ НАКАЗАНИЯ

Председатель-докладчик: г-н Анестис Папастефану (Греция)

Введение

1. По рекомендации Комиссии в резолюции 18 (XXXV) Экономический и Социальный Совет в своей резолюции 1979/35 от 10 мая 1979 года уполномочил Рабочую группу открытого состава провести совещание в течение одной недели до начала работы тридцать шестой сессии Комиссии в целях завершения работы над проектом конвенции. Генеральная Ассамблея в резолюции 34/167 от 17 декабря 1979 года приветствовала эту резолюцию.

2. На своем 1526-м заседании 5 февраля 1980 года Комиссия по правам человека в своем решении I (XXXVI) постановила учредить сессионную рабочую группу открытого состава для рассмотрения пункта 10 "а" своей повестки дня, касающегося разработки конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения или наказания.

Выборы

3. На первом заседании предсессионной рабочей группы 28 января 1980 года г-н А. Папастефану (Греция) был избран путем аккламации председателем-докладчиком. Г-н Папастефану продолжил свою деятельность в качестве председателя-докладчика Рабочей группы, учрежденной Комиссией по правам человека на тридцать шестой сессии с целью продолжения работы предсессионной рабочей группы.

Участие

4. Предсессионная и сессионная рабочие группы были открыты для всех членов Комиссии по правам человека, состав которой на 1980 год был следующим: Австралия, Алжир, Аргентина, Белорусская ССР, Бенин, Берег Слоновой Кости, Болгария, Бразилия, Бурунди, Гана, Греция, Дания, Египет, Замбия, Индия, Иордания, Ирак, Иран, Канада, Кипр, Колумбия, Коста-Рика, Куба, Марокко, Монголия, Нигер, Нидерланды, Пакистан, Панама, Перу, Польша, Португалия, Сенегал, Сирийская Арабская Республика, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Союз Советских Социалистических Республик, Уругвай, Федеративная Республика Германии, Филиппины, Франция, Эфиопия и Югославия.

5. Нижеследующие государства-не члены Комиссии были представлены в Рабочей группе наблюдателями: Австрия, Бельгия, Ватикан, Габон, Германская Демократическая Республика, Ирландия, Италия, Норвегия, Судан, Швейцария и Швеция.

6. Верховный комиссар ООН по делам беженцев был представлен в Рабочей группе наблюдателем.

7. В Рабочей группе были представлены Европейский совет и Лига арабских государств.

8. Наблюдателей в Рабочую группу прислали Международный комитет Красного Креста, Международное движение за амнистию, Арабский союз юристов, Всемирный христианско-демократический союз, Международная комиссия юристов и Международная лига по правам человека.

Документы

9. На рассмотрение Рабочей группы были представлены ряд соответствующих документов, в том числе: "Проект международной конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения или наказания", представленный Швецией (E/CN.4/1285), пересмотренный проект конвенции, представленный Швецией (E/CN.4/WG.1/WP.1), "Проект конвенции о недопущении или запрещении пыток", представленный Международной ассоциацией уголовного права (E/CN.4/NGO/213), доклад Рабочей группы 1979 года, содержащийся в докладе тридцать четвертой сессии Комиссии по правам человека (E/CN.4/1347, пункты 178-180), и доклад Генерального секретаря, подготовленный во исполнение резолюции 18 (XXXIV) Комиссии, в котором резюмируются замечания, полученные от правительств по поводу проекта конвенции (E/CN.4/1314 и Add.1-4).

10. Как и в 1979 году, основным рабочим документом для обсуждения в Рабочей группе являлся пересмотренный проект конвенции, представленный Швецией (E/CN.4/WG.1/WP.1). Необходимо напомнить, что пункты 1 и 3 статьи 1, статья 2, статьи 10 и 11 этого проекта были приняты Рабочей группой до начала тридцать четвертой сессии Комиссии по правам человека и в ходе ее работы (см. тексты в E/CN.4/1347, пункт 178).

11. В 1980 году предсессионная рабочая группа провела 10 заседаний с 28 января по 1 февраля 1980 года, на которых обсуждались статьи 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 13, 14, 15 и 16 пересмотренного проекта конвенции. Сессионная рабочая группа продолжила это обсуждение на заседаниях, продолжавшихся по одному часу, 5-8, 11, 13, 20 и 27 февраля 1980 года.

Обсуждение статей

12. В результате этого обсуждения Рабочая группа приняла статьи 3 и 4, подпункт "а" пункта 1 статьи 5, пункты 1, 2, 3 и 5 статьи 6 и статьи 8, 9, 12, 13, 14, 15 и 16.

Статья 3

13. Статья 3 пересмотренного проекта, представленного Швецией, гласит:

"Ни одно государство-участник не может выслать, вернуть ("refouler") или выдать лицо государству, если существуют достаточные основания полагать, что ему может угрожать применение пыток".

Замечание: "Некоторые делегации указали, что их государства могли бы пожелать во время подписания или ратификации Конвенции или присоединения к ней заявить, что они не считают для себя обязательной статью 3 Конвенции в той мере, в какой эта статья может оказаться несовместимой с обязательствами по отношению к государствам, не являющимся участниками Конвенции, по договорам о выдаче, заключенным до даты подписания Конвенции".

14. Во время заседания Рабочей группы, проходившего 7 марта 1979 года, было предложено заменить статью 3 (E/CN.4/WG.1/WP.2 от 1 марта 1979 года) следующим текстом:

"1. Ни одно государство-участник не высылает и не выдает лицо другому государству, если существуют веские основания полагать, что ему может угрожать применение пыток.

2. Под обстоятельствами, упомянутыми в предыдущем пункте настоящей статьи, понимаются в основном положения, характеризующиеся грубыми и массовыми нарушениями прав человека, которые являются результатом проводимой этим государством политики апартеида, расовой дискриминации или геноцида, подавления национально-освободительных движений, агрессии или оккупации иностранной территории.

3. Положения настоящей статьи не должны рассматриваться как мотивировка для отказа в возбуждении уголовного идела в отношении лиц, совершивших преступления против мира или человечества или военные преступления, определенные в соответствующих международных документах".

Это предложение было вновь поставлено на обсуждение во время заседания Группы, проходившего в 1980 году.

15. В отношении пункта 2 статьи 3 было представлено также другое предложение, которое является следующим (HR/XXXVI/WG.10/WP.7):

"2. В целях определения наличия таких оснований следует принимать во внимание все относящиеся к делу обстоятельства, включая, в соответствующих случаях, наличие в данном государстве грубых и массовых нарушений прав человека, как, например, тех, которые являются результатом проводимой государством политики апартеида, расовой дискриминации или геноцида, подавления национально-освободительных движений или оккупации иностранной территории".

Пункт 1

16. В результате обсуждения было достигнуто согласие в отношении того, что слова "substantial grounds" пересмотренном проекте, представленном Швецией, необходимо перевести на французский язык словами "motifs sérieux de croire".

17. При дальнейшем рассмотрении пункта 1 был поднят вопрос об использовании в английском текста слова "would" вместо слова "may", поскольку слово "may" показалось нескольким представителям слишком расплывчатым. В испанском варианте это переводится словом "estaria".

18. Пункт 1 статьи 3 с внесенными поправками был принят консенсусом с замечанием, которое в пересмотренном шведском тексте было включено в квадратные скобки. Этот текст гласит:

"Ни одно государство-участник не может выслать, вернуть ("refouler") или выдать лицо какому-либо другому государству, если существуют достаточные основания полагать, что ему может угрожать применение пыток".

[Замечание: "Некоторые делегации указали, что их государства могли бы пожелать во время подписания или ратификации Конвенции или присоединения к ней заявить, что они не считают для себя обязательной статью 3 Конвенции в той мере, в какой эта статья может оказаться несовместимой с обязательствами по отношению к государствам, не являющимся участниками Конвенции, по договорам о выдаче, заключенным до даты подписания Конвенции".]

19. Одна делегация отметила, что она готова присоединиться к консенсусу при условии, если Рабочая группа согласится включить дополнительную фразу. Это предложение преследует своей целью добавление к пункту 1 данной статьи абзаца, с тем чтобы государства, связанные обязательством по договору о выдаче, не могли отказаться в одностороннем порядке от данного обязательства и тем самым поставить под угрозу сам институт выдачи. Текст гласит:

"Если какое-либо государство, которое в ином случае было бы обязано осуществить выдачу, не сделало этого по вышеупомянутым причинам, то оно должно принять необходимые меры по возбуждению судебного дела против того лица, выдачу которого оно отказывается осуществить".

20. В то время как данное предложение было поддержано одним делегатом, другие ораторы выступили против него; они заявили, что оно будет противоречить другим национальным законодательствам и, вероятно, вызовет такие проблемы, которые в некоторых правовых системах невозможно будет решать, включая отсутствие уголовной юрисдикции, недостаточность доказательств и вторжение в круг полномочий обвинительных органов. Такая оговорка предусматривает, что практика латиноамериканских государств по вопросам выдачи не затрагивается ни в какой степени положениями настоящей Конвенции.

21. Поэтому один делегат предложил следующий текст (HR/XXXVI/WG.10/WP.8/Add.2):

"Государство-участник, которое отказывается осуществить выдачу при обстоятельствах, изложенных в пункте 1, должно на основании своего национального права рассмотреть вопрос о том, следует ли возбуждать в этом государстве уголовное дело против лица, в чьей выдаче оно отказывает".

22. Один представитель предложил заменить слова "на основании своего национального права" словами "если это допускается его национальным законодательством".

23. Предложение, содержащееся в документе HR/XXXVI/WG.10/WP.8/Add.2, в его пересмотренной форме гласит:

"Государство-участник, которое отказывается осуществить выдачу при обстоятельствах, изложенных в пункте 1, должно на основе своего национального законодательства рассмотреть вопрос о том, следует ли возбудить в этом государстве уголовное дело против лица, в чьей выдаче оно отказывает".

24. Другой оратор предложил следующую формулировку (HR/XXXVI/WG.10/WP.11):

"Если какое-либо государство-участник, обязанное по какому-либо договору осуществить выдачу того или иного лица другому государству, отказывается сделать это при обстоятельствах, изложенных в пункте 1, оно должно, если это допускается его национальным законодательством, возбудить уголовное дело против лица, в выдаче которого оно отказывает".

25. Многие представители просили заключить выражение "если это допускается его национальным законодательством" в квадратные скобки. Другие просили снять данное предложение в целом.

Пункт 2

26. Затем Группа перешла к рассмотрению пункта 2 предложений, содержащихся в документах E/CN.4/WG.1/WP.2 и HR/XXXVI/WG.10/WP.7.

27. Одно предложение было направлено на то, чтобы закончить текст пункта 2 словами "прав человека" и заключить в квадратные скобки последние три строчки, которые, по-видимому, должны вызвать проблемы.

28. Ряд ораторов предложили опустить данный пункт полностью или по крайней мере три последние строчки, которые, по их мнению, содержат ненужные скрытые намеки политического характера и на практике будут ограничивать сферу действия статьи 3.

29. Тем не менее другие представители заявили, что изъятие нескольких последних строчек пункта 2 является недостаточным. По их мнению, необходимо не только полностью сохранить пункт 2, но и добавить в него слова "колониализма" и "неоколониализма", которые содержатся в резолюциях 32/130 и 34/46 Генеральной Ассамблеи.

30. Ряд делегаций выступили против какой-либо ссылки на резолюции Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций в тексте Конвенции ввиду того, что включение не связывающей обязательствами резолюции Генеральной Ассамблеи в международную конвенцию, которая накладывает на государства юридические обязательства, идет вразрез с обычной юридической практикой. Они отметили также, что ни один перечень государственных мер никогда не будет исчерпывающим и Рабочей группе не удастся прийти к согласию в отношении него. Один делегат заявил, что такой перечень государственных мер, вероятно, будет включать преследование по религиозным соображениям, отрицание права на свободу слова, подавление политического несогласия и свободного потока информации, а также вооруженное вмешательство во внутренние дела суверенного государства.

31. Рабочая группа согласилась заключить весь пункт 2 в квадратные скобки и включить в него предложенное выражение: "колониализм и неоколониализм" таким образом:

["В целях определения наличия таких оснований следует принимать во внимание все относящиеся к делу обстоятельства, включая, в соответствующих случаях, наличие в данном государстве грубых и массовых нарушений прав человека, как, например, тех, которые являются результатом проводимой государством политики апартеида, расовой дискриминации или геноцида, [колониализма или неоколониализма], подавления национально-освободительных движений или оккупации иностранной территории".]

Пункт 3

32. Что касается пункта 3 предложения, содержащегося в документе E/CN.4/WG.1/WP.2 от 1 марта 1979 года, то рабочая группа постановила не включать его, с тем чтобы прийти к консенсусу.

Статья 4

33. Статья 4 пересмотренного проекта (E/CN.4/WG.1/WP.1), представленного Швецией, гласит следующее:

"1. Каждое государство-участник обеспечивает, чтобы все акты пытки считались преступлением в соответствии с его уголовным правом. То же должно относиться к попытке подвергнуть пытке и к действиям любого лица, которые представляют собой соучастие или участие в пытке.

2. Каждое государство-участник обязуется установить соответствующее наказание за такие преступления с учетом их тяжкого характера".

34. Что касается понятия "соучастие или участие в пытке" в пункте 1 статьи 4, то выразились сомнения относительно того, охватят ли эти понятия в законодательстве всех стран тех лиц, которые являются соучастниками после события преступления в пытке или каким-либо образом скрыли акты пытки.

35. Один представитель предложил добавить слово "encubrimiento" на испанском языке. Однако другие ораторы отмечали, что понятие "соучастие" в их правовых системах уже охватывает понятие "сокрытие". "

36. Рабочая группа согласилась добавить объяснительную сноску по этому вопросу к пункту 1 статьи 4 и единогласно приняла следующий вариант статьи 4:

"1. Каждое государство-участник обеспечивает, чтобы все акты пытки считались преступлениями в соответствии с его уголовным правом. То же должно относиться к попытке подвергнуть пытке и к действиям любого лица, которые представляют собой соучастие или участие в пытке */.

2. Каждое государство-участник обязуется установить соответствующее наказание за такие преступления с учетом их тяжкого характера.

[*/ Понятие "соучастие" включает в себя понятие "encubrimiento" в испанском тексте.]

В испанском тексте:

[Добавить в конце пункта 1: "o encubrimiento de la tortura"].

Во французском тексте:

[Добавить сноску: "le terme "complicité" comprend "encubrimiento" dans le texte espagnol".]"

37. В связи с этим один делегат зарезервировал свою позицию в отношении статьи 4, поскольку, по его мнению, слово "соучастие" неполностью охватывает понятие "соучастник после события преступления" в соответствии с национальным законодательством его страны.

Статья 5

38. Статья 5 пересмотренного проекта Швеции (HR/XXXVI/WG.10/WP.1) гласит:

"1. Каждое государство-участник принимает такие меры, которые могут оказаться необходимыми для установления его юрисдикции в отношении преступлений, указанных в статье 4 в следующих случаях:

- а) когда преступление совершается на территории, находящейся под юрисдикцией данного государства;
- б) когда предполагаемый преступник является гражданином данного государства;
- в) когда жертва является гражданином данного государства.]

2. Каждое государство-участник аналогичным образом принимает такие меры, которые могут оказаться необходимыми для установления его юрисдикции в отношении таких преступлений в случаях, когда предполагаемый преступник находится на какой-либо территории под его юрисдикцией, и оно не выдает его в соответствии со статьей 8 какому-либо государству, упомянутому в пункте 1 настоящей статьи.

3. Настоящая Конвенция не исключает осуществления какой-либо уголовной юрисдикции в соответствии с национальным законодательством".

Пункт 1 "а"

39. По мнению одной делегации, предложение многих делегаций о добавлении слов "или на борту самолета или судна, зарегистрированного в данном государстве", вряд ли заслуживает поддержки.

40. В целях достижения консенсуса по этому добавлению вышеуказанная делегация отметила, что она предпочитает следующую формулировку: "на борту самолета, зарегистрированного в этом государстве, или на борту судна, несущего флаг этого государства".

41. Подпункт "а" пункта 1 статьи 5 был принят путем консенсуса в следующей форме:

"1. Каждое государство принимает необходимые меры для установления его юрисдикции в отношении преступлений, указанных в статье 4, в следующих случаях:

- а) Когда преступление совершается на какой-либо территории, находящейся под юрисдикцией этого государства, или на борту самолета или морского судна, зарегистрированного в этом государстве".

Пункт 1 "б"

42. Относительно пункта 1 "б" статьи 5 один делегат предложил заменить слово "гражданин" выражением "должностное лицо или служащий этого государства".

43. Большинство делегатов заявило, что термин "гражданин" является широко используемым в международном праве в связи с установлением юрисдикции понятием и что они предпочитают эту основу юрисдикции, как указано в Нью-Йоркской конвенции и Конвенции о заложниках.

44. Ряд делегатов привлекли внимание рабочей группы к положениям статей 1 и 4 и заявили, что существует также необходимость включить тех граждан, которые не являются должностными лицами или служащими, но совершают акты пыток с ведома или молчаливого согласия должностного лица или других лиц, выступающих в своем официальном качестве, или обвиняются в соучастии или участии в пытках. Предложенная замена сделает конвенцию менее эффективной.

45. Один представитель предложил сохранить первую формулировку пункта 1 "б" статьи 5 и добавить предложенную в пункте 42 выше фразу в скобках после слова "гражданин".

46. Другой делегат предложил изменить формулировку пункта 1 статьи 5 следующим образом (HR/XXXVI/VG.10/VP.9):

"1. Каждое государство-участник принимает такие меры, которые могут оказаться необходимыми для преследования в судебном порядке лиц, совершивших преступления, указанные в статье 4 настоящей Конвенции, и пребывающих на его территории и находящихся под его юрисдикцией".

47. По мнению другого представителя формулировку пункта 1 "b" статьи 5 необходимо изменить следующим образом (HR/XXXVI/WG.10/WP.10):

" b) Когда предполагаемый преступник принадлежит к одной из категорий лиц, указанных в пункте 1 статьи 1 и присутствует на любой территории под юрисдикцией этого государства".

Пункт 1 "с", статья 5

48. Ряд представителей предложили изъять этот абзац, который, по их мнению, открывает слишком широкое поле для репрессий и создает трудности в смысле доказательства.

49. Один делегат, напоминая о наличии подобных положений в Конвенции о борьбе с захватом заложников, а также в Конвенции об охране дипломатов, заявил, что он согласен с сохранением этого пункта при условии добавления слов "когда предполагаемый преступник находится на территории данного государства". Другие ораторы предложили сделать это положение факультативным.

Пункт 2, статья 5

50. Один делегат высказался за изъятие пункта 2 статьи 5, полагая, что характер этого пункта вызовет трудности в том, что касается установления фактов. В случае принятия решения о сохранении этой статьи, он предлагает включить после слов "и когда данное государство не выдает его" следующее выражение: "после получения запроса о выдаче". Ряд других представителей поддержали это предложение.

51. Ряд других представителей высказались в пользу сохранения пункта 2 статьи 5 в том виде, в котором он изложен в тексте пересмотренного проекта. Эти делегаты отметили, что либо изъятие пункта 2 статьи 5, либо предложенная поправка могут оставить лазейку в Конвенции, создав, таким образом, потенциальную возможность для палачей уйти от ответственности.

52. В этой связи один делегат отметил, что его беспокойство в отношении включения пункта 2 заключается в том, что при определенных обстоятельствах он может препятствовать осуществлению естественных прав обвиняемого на справедливый и беспристрастный судебный процесс и может создать также на практике серьезную международную политическую напряженность. Впоследствии данный делегат согласился снять свое замечание в интересах достижения консенсуса.

53. Рабочая группа пришла к согласию в отношении того, что обсуждение подпунктов "b" и "с" пункта 1 статьи 5, а также пунктов 2 и 3 необходимо временно отложить для проведения дополнительного рассмотрения и консультаций.

Статья 6

54. Статья 6 пересмотренного проекта, представленного Швецией (E/CN.4/WG.1/WP.1) гласит следующее:

"1. Убедившись, что обстоятельства того требуют, любое государство-участник, в пределах территории которого находится предполагаемый преступник, совершивший любое из перечисленных в статье 4 преступлений, заключает его под стражу или принимает другие юридические меры, обеспечивающие его присутствие. Заключение под стражу и другие юридические меры осуществляются в соответствии с законодательством такого государства, но могут продолжаться только в течение времени, необходимого для того, чтобы предпринять уголовно-процессуальные действия или действия по выдаче.

2. Такое государство немедленно производит предварительное расследование фактов.
 3. Любому лицу, находящемуся под стражей, согласно пункту 1 настоящей статьи, оказывается содействие в немедленном установлении контакта с ближайшим соответствующим представителем государства, гражданином которого оно является, или, если оно является апатридом, с представителем государства, в котором оно обычно проживает.
 4. Когда государство, согласно настоящей статье, заключает лицо под стражу, оно немедленно уведомляет государства, упомянутые в пункте 1 статьи 5, о факте нахождения такого лица под стражей и об обстоятельствах, послуживших основанием для его задержания. Государство, которое производит предварительное расследование, предусмотренное пунктом 2 настоящей статьи, незамедлительно сообщает о полученных им данных вышеупомянутым государствам и указывает, намерено ли оно осуществить свою юрисдикцию.
 5. Любому лицу, в отношении которого осуществляется разбирательство в связи с любым из преступлений, предусмотренных в статье 4, гарантируется справедливое рассмотрение дела на всех стадиях разбирательства".
55. Некоторые делегаты отметили, что слово "предварительное", использованное в пункте 2 статьи 6, может создать впечатление, что действия, указанные в пункте 1, были совершены без необходимого изучения. Было предложено объединить пункт 2 с пунктом 1. Некоторые делегаты предложили вставить в пункт 1 слова "предварительное расследование" и заменить в пункте 2 слово "предварительное" словами "дальнейшее" или "официальное". Делегаты согласились после слова "убедившись" в пункте 1 добавить предложенную фразу "после изучения имеющейся у него информации".
56. Было высказано мнение, что слова "другие меры", содержащиеся в пункте 1, могут быть истолкованы слишком широко. Было предложено заменить их словами "другие юридические меры" */.
57. Сославшись на аналогичное положение, содержащееся в Международной конвенции по борьбе с захватом заложников, один представитель предложил расширить сферу действия пункта 3, с тем чтобы включить в него апатридов, добавив следующую фразу после слова "является": "или, если оно является апатридом, с представителем государства, в котором оно обычно проживает".
58. Было решено прервать обсуждение пункта 4 до окончания рассмотрения вопроса о юрисдикции в статьях 5 и 7.
59. Пункты 1, 2, 3 и 5 статьи 6 в том виде, в каком они приняты Рабочей группой на основании консенсуса, гласят следующее:

"1. Убедившись, после рассмотрения имеющейся в его распоряжении информации, что обстоятельства того требуют, любое государство-участник, в пределах территории которого находится предполагаемый преступник, совершивший любое из перечисленных в статье 4 преступлений, заключает его под стражу или принимает другие меры, обеспечивающие его присутствие. Заключение под стражу и другие меры осуществляются

*/ Во французском тексте заменить термин "légales" словом "juridiques".

в соответствии с законодательством такого государства, но могут продолжаться только в течение времени, необходимого для того, чтобы предпринять уголовно-процессуальные действия или действия по выдаче.

2. Такое государство немедленно производит предварительное расследование фактов.

3. Любому лицу, находящемуся под стражей согласно пункту 1 настоящей статьи, оказывается содействие в немедленном установлении контакта с ближайшим соответствующим представителем государства, гражданином которого оно является, или в том случае, если оно является лицом без гражданства, с представителем того государства, где оно обычно проживает.

[4. Когда государство согласно настоящей статье заключает лицо под стражу, оно немедленно уведомляет государства, упомянутые в пункте 1 статьи 5, о факте нахождения такого лица под стражей и об обстоятельствах, послуживших основанием для его задержания. Государство, которое производит предварительное расследование, предусмотренное пунктом 2 настоящей статьи, незамедлительно сообщает о полученных им данных вышеупомянутым государствам и указывает, намерено ли оно осуществить свою юрисдикцию.]

5. Любому лицу, в отношении которого осуществляется разбирательство в связи с любым из преступлений, предусмотренных в статье 4, гарантируется справедливое рассмотрение дела на всех стадиях разбирательства".

Статья 7

60. Статья 7 пересмотренного проекта Швеции (E/CN.4/WG.1/WP.1) гласит:

"Государство-участник, в пределах территории, которая находится под его юрисдикцией и на которой оказывается предполагаемое лицо, совершившее любое перечисленное в статье 4 преступление, если оно не выдает его, обязано без каких-либо исключений и независимо от того, совершено ли преступление на какой-либо его территории, находящейся под его юрисдикцией, передать дело своим компетентным органам для целей уголовного преследования. Эти органы принимают решение таким же образом, как и в случае любого обычного преступления серьезного характера в соответствии с законодательством этого государства".

61. Было высказано мнение, что Рабочая группа должна рассматривать эту статью совместно со статьей 5 ввиду их взаимодополняющего характера. По мнению одного делегата, статья 7 частично воспроизводит пункт 1 "а" статьи 5. Другие делегаты, ссылаясь на принятые ранее конвенции, такие как Конвенция Организации Объединенных Наций о борьбе с захватом заложников (пункт 1, статья 8), отметили необходимость в такой статье. Таким образом, ни один преступник не будет иметь возможность избежать ответственности за последствия совершенных им актов пытки. Он будет выдан или предан суду. Рабочая группа отложила до более поздней стадии рассмотрение статьи 7.

Статья 8

62. Что касается статьи 8 пересмотренного проекта Швеции, то большинство делегатов, которые ссылались на аналогичные положения, содержащиеся в Конвенции Организации Объединенных Наций, о недопущении взятия заложников, высказались в пользу альтернативного варианта (["может"]) в пункте 2, с целью достижения равноценности обязательств между государствами, которые производят выдачу на основании договора и теми государствами, которые могут производить ее в соответствии со своим внутренним законодательством. Один представитель заявил, что пункт 3 должен соответствовать факультативной формулировке пункта 2.

63. Рабочая группа приняла на основании консенсуса статью 8 в том виде, в каком она содержится в пересмотренном проекте Швеции (E/CN.4/WG.1/WP.1). Она гласит следующее:

"1. Преступления, перечисленные в статье 4, считаются подлежащими включению в качестве преступлений, влекущих выдачу, в любой договор о выдаче, заключенный между государствами-участниками. Государства-участники обязуются включать такие преступления в качестве преступлений, влекущих выдачу, в любой договор о выдаче, заключаемый между ними.

2. Если государство-участник, которое обуславливает выдачу наличием договора, получает просьбу о выдаче от другого государства-участника, с которым оно не имеет договора о выдаче, оно [может] [должно] рассматривать настоящую Конвенцию в отношении таких преступлений в качестве юридического основания для выдачи. Выдача производится в соответствии с другими условиями, предусматриваемыми законодательством государства, к которому обращена просьба о выдаче.

3. Государства-участники, не обуславливающие выдачу наличием договора, рассматривают в отношениях между собой такие преступления в качестве преступлений, влекущих выдачу в соответствии с условиями, предусмотренными законодательством государства, к которому обращена просьба о выдаче.

4. Такие преступления рассматриваются государствами-участниками для целей выдачи, как если бы они были совершены не только в месте его совершения, но также и на территории государств, которые обязаны установить свою юрисдикцию в соответствии с пунктом 1 статьи 5".

Статья 9

64. Статья 9 пересмотренного проекта Швеции (E/CN.4/WG.1/WP.1) гласит следующее:

"1. Государства-участники оказывают друг другу самую широкую правовую помощь в связи с уголовно-процессуальными действиями, предпринятыми в отношении любого из преступлений, перечисленных в статье 4, включая предоставление всех имеющихся в их распоряжении свидетельских показаний, необходимых для судебного разбирательства.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не влияют на обязательства по любому другому договору, двустороннему или многостороннему, который регулирует или будет регулировать полностью или частично взаимную правовую помощь по уголовным делам".

65. Один делегат попросил включить в конце пункта 1 статьи 9 следующее дополнительное предложение: "Во всех случаях применяется внутреннее право государства, к которому обращена просьба".

66. По мнению нескольких делегатов, между пунктами 1 и 2 данной статьи имелась очевидная логическая взаимосвязь. Высказывались предположения, что пункт 2 мог бы быть истолкован таким образом, что это ослабляло бы обязательства, установленные в пункте 1. Поэтому, по мнению некоторых делегатов, пункт 2 следовало бы опустить. Другие высказывались за изменение его формулировки.

67. Один представитель предложил следующий, дополнительно пересмотренный, текст пункта 2:

"2. Государства-участники выполняют свои обязательства в силу пункта 1 настоящей статьи в соответствии с любыми договорами о взаимной правовой помощи, которые могут быть заключены между ними".

68. Рабочая группа приняла на основании консенсуса статью 9 в ее пересмотренной формулировке:

"1. Государства-участники оказывают друг другу самую широкую правовую помощь в связи с уголовно-процессуальными действиями, предпринятыми в отношении любого из преступлений, перечисленных в статье 4, включая предоставление всех имеющихся в их распоряжении свидетельских показаний, необходимых для судебного разбирательства.

2. Государства-участники выполняют свои обязательства в силу пункта 1 настоящей статьи в соответствии с любыми договорами о взаимной правовой помощи, которые могут быть заключены между ними".

Статьи 12 и 13

69. Статьи 12 и 13 пересмотренного проекта Швеции (E/CN.4/WG.1/WP.1), которые рассматривались Рабочей группой одновременно, сформулированы следующим образом:

"Каждое государство-участник обеспечивает любому лицу, которое утверждает, что оно было подвергнуто пыткам на любой территории, находящейся под юрисдикцией этого государства, право на предъявление жалобы компетентным органам этого государства и на своевременное и беспристрастное рассмотрение ими его дела. Государство предпринимает шаги для обеспечения защиты истца от плохого обращения в связи с его жалобой.

Каждое государство-участник обеспечивает такое положение, при котором, даже если не было официально предъявлено жалобы, его компетентные органы приступают к своевременному и беспристрастному расследованию в случае, если имеются достаточные основания полагать, что пытка была применена на любой территории, находящейся под его юрисдикцией".

70. Один делегат предложил изменить порядок следования статей 12 и 13. Аргументируя это предложение, он высказал мнение, что основная ответственность за предотвращение и наказание актов пыток ложится на правительства государств-участников, а не на жертву, которая может оказаться не в состоянии предъявлять жалобы. Рабочая группа согласилась с этим предложением. Далее было решено исключить слова "даже если не было официально предъявлено жалобы", содержащиеся в статье 13.

71. Что касается статьи 12, то этот же представитель указал на необходимость обеспечить защиту не только лиц, обращающихся с жалобой, но и любых свидетелей, от плохого обращения в связи с поданной жалобой или данными показаниями. Некоторые делегаты высказали предположение о необходимости этого, с тем чтобы поощрить свидетелей отдавать себя в распоряжение компетентных властей. В этой связи один представитель предложил включить в последнее предложение или в статью 12 слова "или запугивания", "и свидетелей" и "или любые данные свидетельские показания".

72. В ответ на вопрос об объеме понятия "территория, которая находится под его юрисдикцией", которое содержится в данных статьях, было заявлено, что оно охватывает, среди прочего, территории, все еще находящиеся под колониальным управлением, или оккупированные территории.

73. Статьи 12 и 13, в том виде, в каком они приняты Рабочей группой на основании консенсуса, сформулированы следующим образом:

"Каждое государство-участник обеспечивает его компетентными органами своевременного и беспристрастного расследования в том случае, если имеются достаточные основания полагать, что пытка была применена на любой территории, находящейся под его юрисдикцией.

Каждое государство-участник обеспечивает любому лицу, которое утверждает, что оно было подвергнуто пыткам на любой территории, находящейся под юрисдикцией этого государства, право на предъявление жалобы компетентным органам этого государства и на своевременное и беспристрастное рассмотрение ими его дела. Государство предпринимает шаги для обеспечения защиты истца и свидетелей от плохого обращения или запугивания в связи с его жалобой или любыми данными свидетельскими показаниями".

Статья 14

74. Статья 14 пересмотренного проекта Швеции (E/CN.4/WG.1/WP.1) была сформулирована следующим образом:

1. Каждое государство-участник обеспечивает действительное право на компенсацию жертве пытки. В случае смерти жертвы в результате пытки право на компенсацию предоставляется его иждивенцам.

2. Настоящая статья не затрагивает любого другого права на компенсацию, которое может предусматриваться в силу национального законодательства".

75. Были сделаны различные предложения относительно изменения формулировки первого предложения пункта 1. С тем чтобы сформулировать его более точно, один представитель предложил включить слова "в своей правовой системе" после слова "обеспечивает".

76. По мнению некоторых делегатов, в особых случаях жертв пыток существует необходимость усилить их право на компенсацию. Они предложили заменить слова "действительное право на компенсацию" словами "действительное право на справедливую и полную компенсацию".

77. По мнению некоторых ораторов, как показывает медицинский опыт, пытки в течение длительного времени после их применения оставляют глубокие физические и психологические последствия. Единовременная денежная компенсация может оказаться недостаточной для устранения этих последствий и исправления причиненного вреда. Большинство делегатов согласилось с тем, чтобы добавить слова "включая средства для восстановления его трудоспособности" после слова "компенсация" в пункте 1 статьи 14.

78. Некоторые делегаты заявили, что они испытывают трудности с понятием "восстановление трудоспособности", которое, по их мнению, является неясным и двусмысленным: так, по их мнению, это понятие может выражать различные значения юридического, социологического и медицинского характера. В качестве альтернативного варианта один представитель предложил добавить слова "включая медицинские меры, которых требует состояние физического или умственного здоровья". Один делегат обратил внимание Рабочей группы на понятие "восстановление трудоспособности", как оно используется в резолюции 34/154 Генеральной Ассамблеи о Международном годе инвалидов, и предложил истолковывать слова "восстановление трудоспособности" точно так же, как они понимаются в этой резолюции. Ряд делегаций выступили против какого-либо упоминания резолюции 34/154 Генеральной

Ассамблеи в тексте Конвенции, поскольку включение необязательных положений резолюции Генеральной Ассамблеи в международную конвенцию, которая устанавливает для государств юридические обязательства, противоречит общепринятой юридической практике. Группа сочла необходимым поставить понятие "восстановление трудоспособности" в квадратные скобки и вернуться к нему на более поздней стадии обсуждения, с тем чтобы достичь единого понимания.

79. По мнению некоторых делегатов, существует необходимость расширить рамки положений, касающихся лиц, которые в случае смерти жертвы в результате пытки имеют право на компенсацию. В качестве примера приводился случай, когда друг или сосед оказывает помощь лицу, подвергнутому пыткам, и оказывает ему финансовое содействие до его смерти. Один делегат предложил добавить после слова "иждивенец" слова "или любые другие лица, указанные национальным законодательством".

80. Рабочая группа согласилась представить пункт 2 статьи 14 в следующей редакции:

"Ничто в настоящей статье не затрагивает любое право жертвы или других лиц на компенсацию, которая может предусматриваться в силу национального законодательства".

81. Один делегат, который во время предыдущего обсуждения зарезервировал свою позицию в отношении статьи 14, впоследствии снял свою оговорку. Таким образом, статья 14 с внесенными в нее изменениями была принята на основании консенсуса в следующей формулировке:

"1. Каждое государство-участник обеспечивает в своей правовой системе жертве пыток компенсацию ущерба и действительное право на справедливую и полную компенсацию, включая средства для [восстановления ее трудоспособности]. В случае смерти жертвы в результате пытки право на компенсацию предоставляется его иждивенцам."

2. Ничто в настоящей статье не затрагивает любое право жертвы или других лиц на компенсацию, которая может предусматриваться в силу национального законодательства."

Статья 15

82. Статья 15 пересмотренного проекта Швеции (E/CN.4/WG.1/WP.1) гласит:

"Каждое государство-участник обеспечивает такое положение, при котором любое заявление, которое, как установлено, было сделано в результате пытки, не должно быть использовано в качестве свидетельства в ходе любого судебного разбирательства, за исключением случаев, когда оно используется против лица, обвиняемого в получении этого заявления под пыткой".

83. В связи со статьей 15 один делегат привлек внимание Рабочей группы к статье 12 Декларации о защите всех лиц от пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания и подчеркнул необходимость совпадения между смыслом Декларации и статьей 15 Конвенции.

84. Рабочая группа приняла единогласно статью 15 в следующем виде:

"Каждое государство-участник обеспечивает такое положение, при котором любое заявление, которое, как было установлено, было сделано в результате пытки, не должно быть использовано в качестве свидетельства в ходе любого судебного разбирательства, за исключением случаев, когда оно используется против лица, обвиняемого в получении этого заявления под пыткой".

Статья 16

85. Статья 16 пересмотренного проекта Швеции гласит:

"Настоящая Конвенция не затрагивает применение любых положений других международных договоров или национального законодательства, которые запрещают жестокое, бесчеловечное или унижающее достоинство обращение или наказание".

86. Один делегат напомнил, что в пункте 3 статьи 1, принятой в прошлом году, указано, что эта статья не затрагивает более широкие положения в сфере действия Конвенции. Поэтому статья 16 является клаузулой, гарантирующей подтверждение действительности других документов, в которых запрещаются любые виды жестокого, бесчеловечного и унижающего достоинство обращения и наказания.

87. Было внесено предложение (HR/XXXVI/WG.10/WP.5/Rev.1) в отношении следующего текста пункта 1 статьи 16:

"Каждое государство-участник стремится к предотвращению в пределах любой территории, находящейся под его юрисдикцией, других актов жестокого, бесчеловечного или унижающего достоинство обращения или наказания, которые не расцениваются в качестве пытки согласно определению, содержащемуся в статье 1, если такие акты совершаются должностными лицами или иными лицами, действующими в официальном качестве или при подстрекательстве с их стороны, с их ведома или при их молчаливом согласии. В частности, обязательства, предусмотренные в статьях [3], 10, 11, 12, 13, [14] и [15], применяются с заменой упоминаний о пытке упоминаниями о других формах жестокого, бесчеловечного или унижающего достоинство обращения или наказания".

88. По мнению авторов, это предложение должно стать пунктом 1 статьи 16, тогда как его первоначальная формулировка должна стать пунктом 2.

89. По предложению одного представителя авторы согласились изъять слова "в частности" во французском варианте предложения.

90. В пользу данного предложения, как это было подчеркнуто, говорит факт существования международных конвенций, запрещающих бесчеловечные или унижающие достоинство виды обращения и наказания, а именно: Международный пакт о гражданских и политических правах и Европейская конвенция о правах человека. Такое запрещение необходимо для того, чтобы избежать такого положения, при котором преступник сможет воспользоваться слишком узким толкованием термина "пытка".

91. Другие делегаты высказали предположение о том, что речь идет о концепциях, слишком расплывчатых для того, чтобы их можно было включить в уголовное законодательство или положения о полиции.

92. Некоторые делегаты предложили заменить термин "предотвращение" на "запрещение" в предложении, содержащемся в документе HR/XXXVI/WG.10/WP.5/Rev.1.

93. Один делегат сделал оговорку в отношении пункта 2 статьи 16 и заявил, что нет необходимости в таком положении.

94. Начались прения относительно области применения предложения, содержащегося в документе HR/XXXVI/WG.10/WP.5/Rev.1. Некоторые делегаты высказали мнение, что в ссылке на статьи 3, 14 и 15 вообще нет необходимости.

95. Следующий текст статьи 16 был принят путем консенсуса:

"1. Каждое государство-участник запрещает в пределах любой территории, находящейся под его юрисдикцией, другие акты жестокого, бесчеловечного или унижающего достоинство обращения или наказания, которые не расцениваются в качестве пытки согласно определению, содержащемуся в статье 1, если такие акты совершаются должностными лицами или иными лицами, действующими в официальном качестве, или при подстрекательстве с их стороны, с их ведома или при их молчаливом согласии. Обязательства, предусмотренные в статьях (3), 10, 11, 12, 13, (14) и (15), применяются с заменой упоминаний о пытке упоминаниями о других формах жестокого, бесчеловечного или унижающего достоинство обращения или наказания.

2. Положения настоящей конвенции не ущемляют положений всех остальных международных документов или национальных законов, запрещающих жестокое, бесчеловечное или унижающее достоинство обращение или наказание".

Процедурные вопросы

96. Все ораторы подчеркнули необходимость завершения работы по подготовке Конвенции о борьбе против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих человеческое достоинство видов обращения или наказания путем рассмотрения оставшихся основных положений (пункт 2 статьи 1; предложение, касающееся пункта 1 статьи 3; подпункты "b" и "c" пункта 1 статьи 5 и пункты 2 и 3; пункт 4 статьи 6; статья 7; статьи 16-21 проекта, содержащегося в документе E/CN.4/1285), а также заключительных положений и преамбулы.

97. Поэтому Рабочая группа постановила предложить Комиссии по правам человека создать межсессионную рабочую группу перед тридцать шестой сессией Комиссии. Указывая на большой объем работы, которую все еще необходимо проделать, ряд делегатов подчеркнули необходимость проведения предсессионной Рабочей группой заседаний за две недели или десять дней до начала следующей сессии Комиссии по правам человека.

98. Другие делегаты высказали мнение о том, что ввиду бюджетных ограничений и значительного прогресса, достигнутого до настоящего времени, вопрос о том, следует ли создавать предсессионную или сессионную Рабочую группу по пыткам в ходе тридцать шестой сессии, должен быть решен по усмотрению Комиссии на ее пленарном заседании.

99. Один делегат просил, чтобы Секретариат информировал Комиссию, имеются ли в бюджете Организации Объединенных Наций какие-либо средства, которые могут быть использованы для финансирования, в частности, участия делегатов из развивающихся стран в работе следующей предсессионной Рабочей группы, если ее сессия продлится более чем одну неделю.

100. Другой делегат задал вопрос относительно возможности создания небольшой группы, состоящей из представителей различных правовых систем, с тем чтобы привлечь внимание следующей предсессионной рабочей группы к возможным вопросам согласования между этими юридическими системами, которое может оказаться необходимым в связи с разработкой конвенции.

101. На своем заключительном заседании, проходившем 27 февраля 1980 года, Рабочая группа приняла свой доклад, содержащийся в документе HR/XXXVI/WG.10/WP.14 и добавлениях 1-3).

Приложение

Статья 1

"1. Для целей настоящей Конвенции пытка означает любое действие, посредством которого человеку намеренно причиняется сильная боль и страдание, физическое или душевное, со стороны официального лица или по его подстрекательству, с целью получения от него или от третьего лица информации или признания, наказания его за действия, которые он совершил или в совершении которых подозревается, или запугивания, или принуждения его или третьего лица, или по какой-либо другой причине, основанной на какой-либо дискриминации, когда такая боль или страдание причиняются со стороны официального лица или по его подстрекательству или с его выраженного или молчаливого согласия, или со стороны другого лица, выступающего в официальном качестве. В это определение не включается боль или страдания, возникающие только из-за законного применения санкций ввиду состояния, присущего этому или вследствие этого 1/.

"2. Пытка представляет собой усугубленный и преднамеренный вид жестокого, бесчеловечного или унижающего достоинство обращения или наказания.] 3/.

3. Эта статья не наносит ущерба каким-либо международным документам или национальным законодательствам, которые содержат или могут содержать положения более широкого применения, касающегося предмета настоящей Конвенции 1/".

Статья 2^{1/}

"1. Каждое государство-участник предпринимает эффективные законодательные, административные, судебные и другие меры по предупреждению пыток на любой территории, находящейся в рамках его юрисдикции.

2. Никакие исключительные обстоятельства, будь то состояние войны или угроза войны, внутренняя политическая нестабильность или любое другое чрезвычайное положение, не могут служить оправданием пыток.

3. Приказ вышестоящего начальства или государственного органа власти не может служить оправданием пыток [хотя он может рассматриваться в качестве смягчающего обстоятельства при определении наказания, если того требует правосудие]".

1/ Принято в 1979 году (E/CN.4/1347, стр. 38).

3/ Еще не принято.

Статья 3^{2/}

"1. Ни одно государство-участник не может выслать, вернуть ("refouler") или выдать лицо государству, если существуют достаточные основания полагать, что ему может угрожать применение пыток 4/".

Замечание: "Некоторые делегации указали, что их государства могли бы пожелать во время подписания или ратификации Конвенции, или присоединения к ней заявить, что они не считают для себя обязательной статью 3 Конвенции в той мере, в какой эта статья может оказаться несовместимой с обязательствами по отношению к государствам, не являющимся участниками Конвенции, по договорам о выдаче, заключенным до даты подписания Конвенции".

2. [В целях определения наличия таких оснований следует принимать во внимание все относящиеся к делу обстоятельства, включая, в соответствующих случаях, наличие в данном государстве постоянных грубых и массовых нарушений прав человека, как, например, тех, которые являются результатом проводимой государством политики апартеида, расовой дискриминации или геноцида, [колониализма или неоколониализма,] подавления национально-освободительных движений или оккупации иностранной территории.]"

Статья 4^{2/}

"1. Каждое государство-участник обеспечивает, чтобы все акты пытки считались преступлениями в соответствии с его уголовным правом. То же должно относиться к попытке подвергнуть пытке и к действиям любого лица, которые представляют собой соучастие или участие в пытке */.

2. Каждое государство-участник обязуется установить соответствующее наказание за такие преступления с учетом их тяжкого характера".

[*/ Понятие "соучастие" включает себя понятие "encubrimiento" в испанском тексте.]

В испанском тексте:

[Добавить в конце пункта 1: "o encubrimiento de la tortura".

Во французском тексте:

[Добавить сноску: "Le terme "complicité" comprend "encubrimiento" dans le texte espagnol".

2/ Принята в 1980 году (E/CN.4/1367, пункты 18, 31 и 36).

4/ Как указано в пункте 19 доклада, существует предложение, которое необходимо добавить к пункту 1 статьи 3.

Статья 5

"1. Каждое государство-участник принимает такие меры, которые могут оказаться необходимыми для установления его юрисдикции в отношении преступлений, указанных в статье 4 в следующих случаях:

- а) когда преступление совершается на территории, находящейся под юрисдикцией данного государства 2/;
- б) когда предполагаемый преступник является гражданином данного государства 3/;
- [с) когда жертва является гражданином данного государства] 3/.

2. Каждое государство-участник аналогичным образом принимает такие меры, которые могут оказаться необходимыми для установления его юрисдикции в отношении таких преступлений в случаях, когда предполагаемый преступник находится на какой-либо территории под его юрисдикцией, и оно не выдает его в соответствии со статьей 8 какому-либо государству, упомянутому в пункте 1 настоящей статьи 3/.

3. Настоящая Конвенция не исключает осуществления какой-либо уголовной юрисдикции в соответствии с национальным законодательством" 3/.

Статья 6

"1. Убедившись после рассмотрения имеющейся в его распоряжении информации, что обстоятельства того требуют, любое государство-участник, в пределах территории которого находится предполагаемый преступник, совершивший любое из перечисленных в статье 4 преступлений, заключает его под стражу или принимает другие меры, обеспечивающие его присутствие. Заключение под стражу и другие меры осуществляются в соответствии с законодательством такого государства, но могут продолжаться только в течение времени, необходимого для того, чтобы предпринять уголовно-процессуальные действия или действия по выдаче 2/.

2. Такое государство немедленно производит предварительное расследование фактов 2/.

3. Любому лицу, находящемуся под стражей согласно пункту 1 настоящей статьи, оказывается содействие в немедленном установлении контакта с ближайшим соответствующим представителем государства, гражданином которого оно является, или в том случае, если оно является лицом без гражданства, с представителем того государства, где оно обычно проживает 2/.

(4. Когда государство согласно настоящей статье заключает лицо под стражу, оно немедленно уведомляет государства, упомянутые в пункте 1 статьи 5, о факте нахождения такого лица под стражей и об обстоятельствах, послуживших основанием для его задержания. Государство, которое производит предварительное расследование, предусмотренное пунктом 2 настоящей статьи, незамедлительно сообщает о полученных им данных вышеупомянутым государствам и указывает, намерено ли оно осуществить свою юрисдикцию) 3/.

2/ Принято в 1980 году (E/CN.4/1367, пункт 41).

3/ Еще не принято, смотри также пункты 42, 46 и 47 доклада.

2/ Принято в 1980 году (E/CN.4/1367, пункт 59).

3/ Еще не принято.

5. Любому лицу, в отношении которого осуществляется разбирательство в связи с любым из преступлений, предусмотренных в статье 4, гарантируется справедливое рассмотрение дела на всех стадиях разбирательства 2/".

Статья 7^{3/}

...

Статья 8^{2/}

"1. Преступления, перечисленные в статье 4, считаются подлежащими включению в качестве преступлений, влекущих выдачу, в любой договор о выдаче, заключенный между государствами-участниками. Государства-участники обязуются включать такие преступления в качестве преступлений, влекущих выдачу, в любой договор о выдаче, заключаемый между ними.

2. Если государство-участник, которое обуславливает выдачу наличием договора, получает просьбу о выдаче от другого государства-участника, с которым оно не имеет договора о выдаче, оно [может] [должно] рассматривать настоящую Конвенцию в отношении таких преступлений в качестве юридического основания для выдачи. Выдача производится в соответствии с другими условиями, предусматриваемыми законодательством государства, к которому обращена просьба о выдаче.

3. Государства-участники, не обуславливающие выдачу наличием договора, рассматривают в отношениях между собой такие преступления в качестве преступлений, влекущих выдачу в соответствии с условиями, предусмотренными законодательством государства, к которому обращена просьба о выдаче.

4. Такие преступления рассматриваются государствами-участниками для целей выдачи, как если бы они были совершены не только в месте его совершения, но также и на территории государств, которые обязаны установить свою юрисдикцию в соответствии с пунктом 1 статьи 5".

Статья 9^{2/}

"1. Государства-участники оказывают друг другу самую широкую правовую помощь в связи с уголовно-процессуальными действиями, предпринятыми в отношении любого из преступлений, перечисленных в статье 4, включая предоставление всех имеющихся в их распоряжении свидетельских показаний, необходимых для судебного разбирательства.

2. Государства-участники выполняют свои обязательства в силу пункта 1 настоящей статьи в соответствии с любыми договорами о взаимной правовой помощи, которые могут быть заключены между ними".

2/ Принято в 1980 году (E/CN.4/1367, пункт 59).

3/ Еще не принято.

2/ Принято в 1980 году (E/CN.4/1367, пункты 62 и 67).

Статья 10^{1/}

"1. Каждое государство-участник обеспечивает такое положение, при котором просвещение и информация относительно запрещения пыток в полной мере включаются в подготовку персонала, стоящего на страже соблюдения закона, гражданского или военного, медицинского персонала, государственных должностных и других лиц, которые могут быть связаны с содержанием под стражей, допросом какого-либо лица, подвергнутого любой форме ареста, задержания или тюремного заключения, или обращением с ним.

2. Каждое государство-участник включает это запрещение в правила или инструкции, касающиеся обязанностей и функций любых таких лиц".

Статья 11^{1/}

"Каждое государство-участник систематически рассматривает правила, инструкции, методы и практику допроса и условия содержания под стражей и обращения с лицами, подвергнутыми любой форме ареста, задержания или тюремного заключения на любой территории, находящейся под его юрисдикцией, с тем чтобы не допускать каких-либо случаев пыток".

Статья 12^{2/}

"Каждое государство-участник обеспечивает его компетентными органами своевременного и беспристрастного расследования в том случае, если имеются достаточные основания полагать, что пытка была применена на любой территории, находящейся под его юрисдикцией".

Статья 13^{2/}

"Каждое государство-участник обеспечивает любому лицу, которое утверждает, что оно было подвергнуто пыткам на любой территории, находящейся под юрисдикцией этого государства, право на предъявление жалобы компетентным органам этого государства и на своевременное и беспристрастное рассмотрение ими его дела. Государство предпринимает шаги для обеспечения защиты истца и свидетелей от плохого обращения или запугивания в связи с его жалобой или любыми данными свидетельскими показаниями".

Статья 14^{2/}

"1. Каждое государство-участник обеспечивает в своей правовой системе жертве пыток компенсацию ущерба и действительное право на справедливую и полную компенсацию, включая средства для [восстановления ее трудоспособности]. В случае смерти жертвы в результате пытки право на компенсацию предоставляется его иждивенцам.

2. Ничто в настоящей статье не затрагивает любое право жертвы или других лиц на компенсацию, которая может предусматриваться в силу национального законодательства".

Статья 15^{2/}

"Каждое государство-участник обеспечивает такое положение, при котором любое заявление, которое, как установлено, было сделано в результате пытки, не должно быть использовано в качестве свидетельства в ходе любого судебного разбирательства, за исключением случаев, когда оно используется против лица, обвиняемого в получении этого заявления под пыткой".

1/ Принято в 1979 г. (E/CN.4/1347, стр. 42 и 43).

2/ Принято в 1980 г. (E/CN.4/1367, пункт 72).

2/ Принято в 1980 г. (E/CN.4/1367, пункты 80, 83 и 94).

Статья 16^{2/}

"1. Каждое государство-участник запрещает в пределах любой территории, находящейся и под его юрисдикцией, другие акты жестокого, бесчеловечного или унижающего достоинство обращения или наказания, которые не расцениваются в качестве пытки согласно определению, содержащемуся в статье 1, если такие акты совершаются должностными лицами или иными лицами, действующими в официальном качестве, или при подстрекательстве с их стороны, с их ведома или при их молчаливом согласии. Обязательства, предусмотренные в статьях [3], 10, 11, 12, 13, [14] и [15], применяются с заменой упоминаний о пытке упоминаниями о других формах жестокого, бесчеловечного или унижающего достоинство обращения или наказания.

2.. Настоящая Конвенция не затрагивает применения любых положений других международных договоров или национального законодательства, которые запрещают жестокое, бесчеловечное и унижающее достоинство обращение или наказание".

2/ Принято в 1980 году (E/CN.4/1367, пункты 80, 83 и 94).